



სსიპ - ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი

სასწავლო გეგმა

ფაკულტეტი: ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა

ინსტიტუტი / დეპარტამენტი / კათედრა / მიმართულება: თარგმანისა და ლიტერატურული ურთიერთობების სასწავლო-სამეცნიერო ინსტიტუტი

საგანმანათლებლო პროგრამის სახელწოდება: თარგმანის თეორია და მთარგმნელობითი პრაქტიკა

სწავლების საფეხური: მაგისტრატურა

კრედიტების რაოდენობა: 120 კრედიტი

საგანმანათლებლო პროგრამის ხელმძღვანელი: პროფ. ნანა გაფრინდაშვილი

აკადემიური საბჭოს მიერ სასწავლო პროგრამის დამტკიცების თარიღი, დადგენილების ნომერი: 116/2022, 12.12.2022

სასწავლო პროგრამის ამოქმედების თარიღი (სასწავლო წელი): 2023

პროგრამის სტრუქტურა

ყველა მოდულისთვის სავალდებულო კურსები – 25 კრედიტი (ECTS)

N	კოდი	სასწავლო კურსის სახელწოდება	ECTS	სტუდენტის საათობრივი დატვირთვა						სასწავლო კურსზე დაშვების წინაპირობა	სწავლების სემესტრი		ლექტორი / ლექტორები
				საკონტაქტო			გამოცდის დრო	დამოუკიდებელი სულ	შემოდგომის		გაზაფხულის		
				ლექცია	სემინარი/სამუშაო ჯგუფი	პრაქტიკული/ლაბორატორიული							
	1.	თარგმანმცოდნეობა 1	5	30		30	3	62	125	წინაპირობის გარეშე	I		პროფ. ნანა გაფრინდაშვილი
	2.	თარგმანმცოდნეობა 2	5	30		30	3	62	125	თარგმანმცოდნეობა 1		II	პროფ. ნანა გაფრინდაშვილი
	3.	თარგმანის ისტორია	5	15	30		3	77	125	წინაპირობის გარეშე	III		ასოც. პროფ. ეკატერინე ნავროზაშვილი
	4.	ქართული ენის პრაქტიკული კურსი	5	15		30	3	77	125	წინაპირობის გარეშე		II	ასოც. პროფ. რუსუდან ზექალაშვილი



სსიპ - ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი

5.	თარგმანმცოდნეობის კვლევის მეთოდები	5	15	30		3	77	125	წინაპირობის გარეშე	III		ასოც. პროფ. სოფიო თოთიბაძე
----	------------------------------------	---	----	----	--	---	----	-----	--------------------	-----	--	----------------------------

არჩევითი მოდულები – 35 კრედიტი (ECTS)

I მოდული: დარგობრივი თარგმანი (ინგლისურენოვანი/გერმანულენოვანი იურიდიული დოკუმენტების თარგმანი) სავალდებულო სასწავლო კურსები –35 კრედიტი (ECTS)

1.	იურიდიული ინგლისური ენა 1/ იურიდიული გერმანული ენა 1	5	30		30	3	62	125	წინაპირობის გარეშე	I		ენებ. ცენტრ. მასწ. თინათინ ტაბიძე; ენებ. ცენტრ. მასწ. ვალერია ფურცელაძე; ენებ. ცენტრ. მასწ. თეა ფეტელავა; ენებ. ცენტრ. მასწ. ზურაბ ბოლქვაძე
2.	იურიდიული ინგლისური ენა 2/ იურიდიული გერმანული ენა 2	5	30		30	3	62	125	იურიდიული ინგლისური I იურიდიული გერმანული I		II	ენებ. ცენტრ. მასწ. თინათინ ტაბიძე; ენებ. ცენტრ. მასწ. ვალერია ფურცელაძე; ენებ. ცენტრ. მასწ. თეა ფეტელავა; ენებ. ცენტრ. მასწ. ზურაბ ბოლქვაძე
3.	პრაქტიკული იურიდიული თარგმანი 1 (ინგლისურენოვანი დოკუმენტაციის თარგმანი/გერმანულენოვანი დოკუმენტაციის თარგმანი)	5			45	3	77	125	წინაპირობის გარეშე	I		მოწვ. ლექტ. ლელა აბდუშელიაშვილი; ენებ. ცენტრ. მასწ.



სსიპ - ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი

													თეა ფეტელავა; ენებ. ცენტრ. მასწ. ზურაბ ბოლქვაძე
4.	პრაქტიკული იურიდიული თარგმანი 2 (ინგლისურენოვანი დოკუმენტაციის თარგმანი/გერმანულენოვანი დოკუმენტაციის თარგმანი)	5			45	3	77	125	პრაქტიკული იურიდიული თარგმანი 1 (ინგლისურენოვანი დოკუმენტაციის თარგმანი)  პრაქტიკული იურიდიული თარგმანი 1 (გერმანულენოვანი დოკუმენტაციის თარგმანი)		II	მოწვ. ლექტ. ლელა აბდუშელაშვილი; ენებ. ცენტრ. მასწ. თეა ფეტელავა; ენებ. ცენტრ. მასწ. ზურაბ ბოლქვაძე	
5.	სამართლისმცოდნეობის საფუძვლები	5	15	30		3	77	125	წინაპირობის გარეშე	I		მოწვე. ლექტ. ნათია ქაჯაია	
6.	საკონსტიტუციო სამართალი	5	15	30		3	77	125	წინაპირობის გარეშე		II	მოწვ. ლექტ. თამარ გარდაფხაძე	
7.	ქართული იურიდიული დოკუმენტების ენა	5	15		30	3	77	125	წინაპირობის გარეშე		III	ასოც. პროფ. ინგა სანიკიძე	

**II მოდული: ფართო პროფილის თარგმანი (გერმანული/რუსული ენები)**

**სავალდებულო სასწავლო კურსები – 35 კრედიტი (ECTS)**

1.	გერმანული ენა 1/რუსული ენა 1	5	30		30	3	62	125	წინაპირობის გარეშე	I		ენებ. ცენტრ. მასწ. თეა ფეტელავა; ენებ. ცენტრ. მასწ. ზურაბ ბოლქვაძე მოწვ. ლექტ. ირინა კაპანაძე
----	------------------------------	---	----	--	----	---	----	-----	--------------------	---	--	--



სსიპ - ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი

2.	გერმანული ენა 2/რუსული ენა 2	5	30	30	3	62	125	გერმანული ენა 1/რუსული ენა 1	II	ენებ. ცენტრ. მასწ. თეა ფეტელავა; ენებ. ცენტრ. მასწ. ზურაბ ბოლქვაძე მოწვ. ლექტ. ირინა კაპანაძე	
3.	თარგმანის პრაქტიკული კურსი 1 (გერმანულენოვანი მხატვრული ტექსტის თარგმნა/რუსულენოვანი მხატვრული ტექსტის თარგმნა)	5	15	30	3	77	125	წინაპირობის გარეშე	I	ასოც. პროფ. მარინე ანდრაზაშვილი ასოც. პროფ. ეკატერინე ნავროზაშვილი	
4.	თარგმანის პრაქტიკული კურსი 2 (გერმანულენოვანი მხატვრული ტექსტის თარგმნა)	5		45	3	77	125	თარგმანის პრაქტიკული კურსი 1 (გერმანულენოვანი მხატვრული ტექსტის თარგმნა)	II	ასოც. პროფ. მარინე ანდრაზაშვილი	
	თარგმანის პრაქტიკული კურსი 2 (რუსულენოვანი მხატვრული ტექსტის თარგმნა)	5	15	30	3	77	125	თარგმანის პრაქტიკული კურსი 1 (რუსულენოვანი მხატვრული ტექსტის თარგმნა)	II	ასოც. პროფ. ეკატერინე ნავროზაშვილი	
5.	ზეპირი თარგმანის სტრატეგიები 1 (გერმანული/რუსული)	5	15	15	15	3	77	125	წინაპირობის გარეშე	II	ასოც. პროფ. ნინო წერეთელი; ასოც. პროფ. სოფიო მუჯირი
6.	ზეპირი თარგმანის სტრატეგიები 2 (გერმანული/რუსული)	5	15	30	3	77	125	ზეპირი თარგმანის სტრატეგიები 1	III	ასოც. პროფ. ნინო წერეთელი; ასოც. პროფ. სოფიო მუჯირი	



სსიპ - ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი

7.	წერიტი თარგმანის სტრატეგიები (გერმანული/რუსული)	5	15	15	15	3	77	125	წინაპირობის გარეშე	I	ასოც. პროფ. ნინო წერეთელი; ასოც. პროფ. სოფიო მუჯირი	
<b>არჩევითი სასწავლო კურსები – 30 კრედიტი (ECTS)</b>												
1	ქართულ-ევროპული ლიტერატურულ-მთარგმნელობითი ურთიერთობები	5	15	30		3	77	125	წინაპირობის გარეშე		II	ასოც. პროფ. ნინო წერეთელი
2	მხატვრული თარგმანის კრიტიკა	5	15	30		3	77	125	წინაპირობის გარეშე	III		ასოც. პროფ. ნინო წერეთელი
3	სამეცნიერო-პუბლიცისტური ტექსტის თარგმანის პრაქტიკული კურსი (ინგლისურ-ქართული)	5			45	3	77	125	წინაპირობის გარეშე	III		ასოც. პროფ. სოფიო თოთიბაძე
4	სამეცნიერო-პუბლიცისტური ტექსტის თარგმანის პრაქტიკული კურსი (გერმანულ-ქართული)	5			45	3	77	125	სტუდენტს გავლილი აქვს თარგმანის პრაქტიკული კურსი 2 (გერმანულენოვანი მხატვრული ტექსტის თარგმნა)	III		ასოც. პროფ. მარინე ანდრაზაშვილი
5	სამეცნიერო-პუბლიცისტური ტექსტის თარგმანის პრაქტიკული კურსი (რუსულ-ქართული)	5			45	3	77	125	წინაპირობის გარეშე	III		მოწვ. ლექტ. ირინა კაპანაძე
6	ზღაპრის თარგმანი (რუსული/გერმანული)	5	15		30	3	77	125	სტუდენტს გავლილი აქვს თარგმანის პრაქტიკული კურსი 2 (რუსულენოვანი და გერმანულენოვანი მხატვრული ტექსტის თარგმნა)	III		ასოც. პროფ. ეკატერინე ნავროზაშვილი ასოც. პროფ. სოფიო მუჯირი
7	საჯარო გამოსვლის სტრატეგიები	5	15	30		3	77	125	წინაპირობის გარეშე	I		პროფ. ნანა გაფრინდაშვილი ასოც. პროფ.



სსიპ - ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი

													ნინო წერეთელი
8	ადამიანის უფლებები და თავისუფლებები	5	15	15		3	92	125	წინაპირობის გარეშე	I			მოწვ. ლექტ. თამარ გარდაფხაძე
9	სისხლის სამართლის ზოგადი ნაწილი	5	15	15		3	92	125	წინაპირობის გარეშე		II		მოწვ. ლექტ. გიორგი არსომჯილი
10	საბჭოთა ცენზურა და თარგმანი	5	15	30		3	77	125	წინაპირობის გარეშე	III			ასოც. პროფესორი ნინო წერეთელი
11	თარგმანის სტილისტიკა	5	15	30		3	77	125	წინაპირობის გარეშე		II		ასოც. პროფ. სოფიო მუჯირი
12	შრომის სამართალი	5	15	30		3	77	125	წინაპირობის გარეშე	I			მოწვ. ლექტ. ნათია ქაჯაია
13	ინგლისური ტექსტის ლექსიკურ-სტილისტური ანალიზი / გერმანული ტექსტის ლექსიკურ-სტილისტური ანალიზი/რუსული ტექსტის ლექსიკურ-სტილისტური ანალიზი	5						125	სტუდენტს გავლილი აქვს თარგმანის პრაქტიკული კურსი 2 (გერმანულენოვანი მხატვრული ტექსტის თარგმნა);  სტუდენტს გავლილი აქვს რუსული ენა 2		III		ასოც. პროფ. სოფიო თოთიბაძე; ასოც. პროფ. მარინე ანდრაზაშვილი; მოწვეული ლექტორი ირინე კაპანაძე
14	გენდერი და თარგმანი	5	15	30		3	77	125	წინაპირობის გარეშე	I			მოწვ. ლექტ. ანა კოპალიანი
<b>სამაგისტრო ნაშრომი</b>		<b>30</b>										IV	